



時代の変化に追随せよ。  
One-Team は  
成長と成果のためにある。

## エンジニアリング事業部 根岸

先日、ハーレーのツーリングで伊豆まで行き、アジの名店で定食を食べて来ました。アジの大きさに超ビックリしましたが、満足でした。

お待ちかねのハーレーのカスタムですが、パワーコードを入れましたが、ハーレーの車体重量が 300kg 重で止まりにくいので、制動力をよくするために前輪のブレーキローターを 13 インチに変えました。後輪はノーマルの 11.5 インチのままでフローティングするブレーキローターへ変えました。キャリアパーは4ポートの両側からブレーキローターを挟み込むタイプのパフォーマーマシン製とブレンボ製で悩みましたが、走行性でブレンボ製に決めました。サポート関係はクロームメッキに。

2月の上旬には完成予定なので、制動力がどれだけ上がるのかが楽しみです。外観もブレーキローターの中央部は金色のアルマイト処理、フローティング部は黒のアルマイト処理なのでインパクトのある外観になります。こちらも超楽しみです！

やっぱりメカ屋なので性格的に機械イジリは止められません！



## ゴーン氏の逃亡で思うこと

2020年が始まりました。お正月直前に起きた日産自動車の元会長であるゴーン氏がレバノンに逃亡したとされる事件にとっても驚きました。

私の仕事に関係のないことを見聞きするのは時間の無駄と思っていたのですが、その後のニュースでゴーン氏の発言が心にひっかかりました。

日本人は綿密な準備と計画と理解がなければ迅速に行動しない

中央日報が報じたブラジルの新聞社とのインタビューでゴーン氏がこのように話していたのは、世界的な企業のトップを経験した経営者の視点と、今は日本で被告となっている立場からのニュアンスを含むのではないかと私は感じました。

ふと、自分の会社での情景が目には浮かんできました。20名たらずの小さな会社でひとりひとりの自由度が高い会社とされているのですが、実は、指示待ち状態で次のアクションにつながっていないことがあったり、お客様のために自律的・能

動的に動けていない、計画や準備ができていないと行動ができていないのでは？  
もやもやとした気持ちになりました。

見切り発車してもよい取り組みや走り始めて結果を見ないと正しい決定ができない事柄についても、最初から正しさを求めすぎ、失敗しない方法を探しに探して堂々巡りをした挙句、何も決まらず、何にも納得せず、動いていない状況を自ら作り出してはいないか？

自分たちが変化することで、変わる外部状況に対応できるのに、安心・保証への欲求が強すぎて、成長と自由を手にする力を自ら放棄していないか？

「日本人は」という一般化したゴーン氏の表現は乱暴だと思う一方で、私たちが陥りがちな行動特性をスバリ指摘された気分です。

まずは自分の行動の点検から、ですね。

代表取締役 近藤千奈美

## 吹奏楽部でトランペット？

我が家のモーツァルト（愚息）が中学に入ると、どうしたのか吹奏楽部に入りました。担当はトランペットです。相変わらずイカれた Mad 動画（Youtubeにあるコラージュもの）を見たり、自分で作ったりしているのに、吹奏楽部？？まあ、なんにせよ音楽に興味を持つのはよろしい。両手離しで応援するぞ！ 先日そんな彼が楽器を持ち帰りました。楽譜の中に「津軽海峡冬景色」を見つけたので（！）セッションしました。初の親子セッションです。（笑）ミストーンはありつつもリズムに関しては合格点でした。うむうむ、さすがにビートルで胎教から子守唄まで通しただけのことは

あります。裏拍（バックビート）が身体に沁みついているわい。どんな楽曲を演るにしても、ビートは大切です。自然とグルーブできるビートが身体にあれば、何をやっても楽しく演奏できます。最近ではビートルを「寝るときのおやすみ音楽」にしていますが、知らない曲がないといっていました。これからどんな音楽に興味を持つか分かりませんが、ビートルからならどこへも行けるのではないのでしょうか。ルーツ音楽としてはまず無駄がないですね。私はそこからさらに彼らのルーツ音楽に興味を持ちましたが、彼はこれからどこへいくのでしょうか？コンピューターの打ち込みではない、人間のリズムに興味を持ってほしいということだけは願っています。

コンテンツサービス事業部 後藤

教えて!

翻訳Q&A!



Q: 「～のために」(原因・理由)を表す前置詞句として、because of, thanks to, owing to, due to, on account ofなどがよく使われますが、翻訳でどのように使い分ければ良いのでしょうか。または使い分けはあまり気にしなくてよいのでしょうか？

A: これらの前置詞句は微妙なニュアンス、用法の違いがあり、それらを覚えて使い分けると良いと思います。

● because of～: **もっとも頻繁**に使われています。

**ポジティブ**な出来事にも、**ネガティブ**な出来事にも使えます。

例文: The machine has been used for many years because of its high reliability.

(高い信頼性のおかげで機械は長年使用されています。)

Our train was delayed because of the accident. (事故のために我々の列車は遅れた。)

● due to～: ポジティブな出来事にも、ネガティブな出来事にも使えます。

**叙述形容詞として使う**のが正しい使い方です。

例文: His promotion was due partly to good luck. (彼の昇進は幸運による。)

The damage due to the earthquake was serious. (その地震による被害は深刻であった。)

● thanks to～: もっぱら**ポジティブ**な意味に使われます。

例文: The experiment was successful thanks to her efforts. (彼女の努力のおかげで実験は成功した。)

● owing to～: ポジにも、ネガにも使えます。**形式ばった言葉**で、口語ではあまり使われません。

例文: Production rapidly increased owing to growing demand (需要増のため生産は急増した。)

● on account of～: **悪い意味**に使われます。

例文: The demonstration was cancelled on account of the weather (天候のためにデモは中止された)

いかがでしょうか？こうした微妙な違いを意識して翻訳されると、更に洗練された英文ができると思います。

期間限定! 外国人スタッフ  
入社応援キャンペーン!!

経営計画書をグローバル化しませんか？

母国語で意味を伝えと、  
方針の浸透がスピードアップ↑↑

2020年2月1日～3月31日の間に  
経営計画書(日⇄英) 翻訳を発注頂くと、  
弊社お見積額から**30%OFF**となります!

お見積りは無料です。まずはご相談ください。

コンテックスHP  
下記QRコードまたは  
『技術翻訳  
コンテックス』で検索!



今月の社員の呟き



この年末年始はずっと家で過ごし、近所の馴染みの呑み屋さんで飲んだり、店で親しくなった地元の人たちを自宅にお招きしてたこ焼きパーティーをやったりして、楽しい時間を過ごしました。平塚は私の生まれ故郷ではないのですが、20年以上住んですっかり定着し、いまや第二の故郷と思うほど気に入っています。

ここで親しくなった人々と飲んだり話したりするのが大変楽しく、かつ色々な人生を知ることができて勉強にもなります。といっても、彼らと友達として深入りするつもりはありません。心地よい距離感を持って人と楽しくお付き合いする。

この年になって最も粹な道楽と自負しています。みなさんはどうお考えでしょうか？



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mail : tsd@kontecs.com

URL : http://www.kontecs.com